

AUGLÝSING
um samning við Kína um undanþágur handhafa
diplómatiskra vegabréfa frá vegabréfsáritun.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Alþýðulýðveldisins Kína um undanþágu fyrir handhafa diplómatiskra vegabréfa frá vegabréfsáritun til stuttrar dvalar, sem gerður var í Peking 15. febrúar 2017, öðlaðist gildi 1. júní 2017.

Í samræmi við 1. mgr. 8. gr. samningsins var ákvæðum hans beitt til bráðabirgða fram að gildistöku hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. mars 2021.

Guðlaugur Þór Þórðarson.

Martin Eyjólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
MILLI
RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
OG
RÍKISSTJÓRNAR ALÞÝÐULÝÐVELDISINS KÍNA
UM UNÐANÞÁGU FYRIR HANDHAFA DIPLÓMATÍSKRA VEGABRÉFA
FRÁ VEGABRÉFSÁRITUN TIL STUTTRAR DVALAR

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS, hér á eftir nefnt „Ísland“ og

RÍKISSTJÓRN ALÞÝÐULÝÐVELDISINS KÍNA, hér á eftir nefnt „Kína“,

hér á eftir nefndar sameiginlega „samningsaðilarnir“ og hvor í sínu lagi „samningsaðilinn“,

SEM Í ÞVÍ SKYNI að þróa enn frekar vináttutengsl milli samningsaðilanna og að efla áfram nán tengsl þeirra á milli,

SEM VILJA greiða fyrir ferðalögum með því að tryggja komu án vegabréfsáritana og stutta dvöl fyrir handhafa diplómatískra vegabréfa og standa vörð um meginreglurnar um jafnræði og gagnkvæmni,

SEM HAFA Í HUGA hin nánú tengsl milli Íslands og Evrópusambandsins, einkum í krafti samningsins frá 18. maí 1999 sem ráð Evrópusambandsins og Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noregur gerðu með sér vegna tengsla hinna síðastnefndu við framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-réttarreglnanna,

SEM HAFA HLIÐSJÓN af samningnum milli Alþýðulýðveldisins Kína og Evrópusambandsins um undanþágu fyrir handhafa diplómatískra vegabréfa frá vegabréfsáritun til stuttrar dvalar,

SEM VÍSA TIL sameiginlegrar yfirlýsingar vegna fyrrnefnds samnings viðvíkjandi Íslandi, Noregi, Sviss og Liechtenstein,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Tilgangur.

Í samningi þessum er kveðið á um ferðalög án vegabréfsáritana fyrir ríkisborgara hvors samningsaðila sem er, sem eru handhafar gilds diplómatísks vegabréfs, þegar þeir ferðast inn á yfirráðasvæði hins samningsaðilans til dvalar í lengst 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

- (a) „kínverskur ríkisborgari“ merkir sérhvern einstakling sem hefur kínverskt ríkisfang,
- (b) „íslenskur ríkisborgari“ merkir sérhvern einstakling sem hefur íslenskt ríkisfang,
- (c) „Schengen-svæðið“ merkir það svæði án innri landamæra sem nær yfir þau yfirráðasvæði þar sem Schengen-réttarreglunum er beitt til fulls.

3. gr.

Gildissvið.

- 1. Íslenskum ríkisborgurum, sem eru handhafar gilds diplómatísks vegabréfs sem Ísland gefur út, er heimil koma og dvöl án vegabréfsáritunar til og á yfirráðasvæði Kína í þann dvalartíma sem skilgreindur er í 1. mgr. 4. gr.

Kínverskum ríkisborgurum, sem eru handhafar gilds diplómatisks vegabréfs sem Kína gefur út, er heimil koma og dvöl án vegabréfsáritunar til og á yferráðasvæði Íslands í þann dvalartíma sem skilgreindur er í 2. mgr. 4. gr.

2. Undanþágan frá vegabréfsáritun, sem kveðið er á um í samningi þessum, gildir með fyrirvara um lög samningsaðilanna um skilyrði fyrir komu og stuttri dvöl. Samningsaðilarnir áskilja sér rétt til þess að neita um komu til og stutta dvöl á yferráðasvæðum sínum, sé eitt eða fleiri þessara skilyrða ekki uppfyllt.
3. Íslenskir ríkisborgarar, sem hafa hag af samningi þessum, skulu fara að þeim lögum og reglugerðum sem gilda á yferráðasvæði Kína meðan á dvöl þeirra stendur. Kínverskir ríkisborgarar, sem hafa hag af samningi þessum, skulu fara að þeim lögum og reglugerðum sem gilda á yferráðasvæði Íslands meðan á dvöl þeirra stendur.
4. Undanþágan frá vegabréfsárituninni gildir án tillits til flutningsmáta sem nýttur er þegar farið er yfir landamæri samningsaðilanna.
5. Um málefni, sem samningur þessi tekur ekki til, gilda landslög samningsaðilanna.

4. gr.

Dvalartími.

1. Íslenskum ríkisborgurum, sem eru handhafar gilds diplómatisks vegabréfs sem Ísland gefur út, er heimil dvöl á yferráðasvæði Kína í lengst 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er.
2. Kínverskum ríkisborgurum, sem eru handhafar gilds diplómatisks vegabréfs sem Kína gefur út, er heimil dvöl á yferráðasvæði Íslands í lengst 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er. Fyrir kínverska ríkisborgara felur ákvörðun um lengstu dvöl í 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er í sér dvöl í öðrum ríkjum sem beita Schengen-réttarregluglunum til fulls.
3. Samningur þessi hefur ekki áhrif á þann kost að samningsaðilarnir framlengi dvalartíma fram yfir 90 daga í samræmi við landslög hvors um sig.

5. gr.

Heimsóknir háttsettra embættismanna.

1. Embættismenn á vararáðherrastigi ríkisstjórnarinnar eða þar fyrir ofan og yfirmenn, sem gegna stöðu undirhershöfðingja í herafla Kína eða þar fyrir ofan, skulu tilkynna lögbærum stjórnvöldum íslenskum, eftir diplómatisikum leiðum, fyrirfram um ferð sína til yferráðasvæðis Íslands í opinberum erindagerðum.
2. Embættismenn á ráðherrastigi ríkisstjórnar Íslands eða þar fyrir ofan skulu tilkynna lögbærum stjórnvöldum kínverskum, eftir diplómatisikum leiðum, fyrirfram um ferð sína til yferráðasvæðis Kína í opinberum erindagerðum.

6. gr.

Samráð.

Efna skal til samráðs, þegar og ætíð er nauðsyn krefur og að beiðni annars samningsaðilans, til þess að ræða beitingu ákvæða samnings þessa, meðal annars til þess að leysa ágreining sem rís vegna beitingar eða túlkunar á ákvæðum samnings þessa.

7. gr.

Skipti á sýnishornum.

1. Samningsaðilarnir skulu skiptast, eftir diplómatisikum leiðum, á sýnishornum af gildum diplómatisikum vegabréfum, eigi síðar en 90 dögum eftir þann dag þegar samningur þessi er undirritaður.
2. Ef innleidd eru ný diplómatisík vegabréf eða breyting gerð á þeim sem fyrir eru, skulu samningsaðilarnir færa hvor öðrum, eftir diplómatisikum leiðum, sýnishorn af þessum nýju eða breyttu vegabréfum, ásamt ítarlegum upplýsingum þar sem þeim er nákvæmlega lýst og upplýsingum um notkunarsvið þeirra, eigi síðar en 90 dögum áður en fyrrnefnd innleiðing eða breyting kemur til framkvæmda.

8. gr.
Lokaákvæði.

1. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag annars mánaðar eftir dagsetningu seinni tilkynningarinnar af tveimur þar sem samningsaðilarnir tilkynna hvor öðrum að innlendri málsmeðferð hvors um sig, sem er nauðsynleg til þess að svo megi verða, sé lokið.
Beita skal ákvæðum samnings þessa til bráðabirgða frá og með þriðja degi eftir þann dag þegar hann er undirritaður.
2. Samningur þessi er gerður til óákveðins tíma, nema honum sé sagt upp í samræmi við ákvæði 5. mgr.
3. Heimilt er að breyta samningi þessum með skriflegu samkomulagi samningsaðilanna. Breytingar öðlast gildi eftir að samningsaðilarnir hafa tilkynnt hvor öðrum um að innlendri málsmeðferð vegna þeirra sé lokið.
4. Hvor samningsaðila sem er getur numið samning þennan úr gildi tímabundið, að öllu leyti eða að hluta, einkum af ástæðum er varða allsherjarreglu, vernd þjóðaröryggis eða vernd lýðheilsu, ólöglegan innflutning fólks eða komi til endurinnleiðingar kvaðar um vegabréfsáritun af hálfu hvors samningsaðila sem er. Ákvörðun um tímabundna niðurfellingu skal tilkynna hinum samningsaðilanum eigi síðar en tveimur mánuðum áður en áætlað er að hún öðlast gildi. Sá samningsaðili sem hefur fellt beitingu samnings þessa tímabundið úr gildi skal tilkynna hinum samningsaðilanum án tafar um það að ástæður fyrir fyrrnefndri tímabundinni niðurfellingu séu ekki lengur til staðar.
5. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að segja samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu til hins samningsaðilans. Samningur þessi fellur úr gildi 90 dögum þar á eftir.

Gjört í Peking 15. febrúar 2017 í tvíriti á íslensku, kínversku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef um ræðir misræmi milli frummálsgerða skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

Stefán Skjaldarson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Alþýðulýðveldisins Kína

Kong Xuanyou.

SAMEIGINLEG YFIRLÝSING UM TÚLKUN TÍMABILSINS 90 DAGAR
Á HVAÐA 180 DAGA TÍMABILI SEM ER EINS OG FRAM KEMUR
Í 4. GREIN SAMNINGS ÞESSA

Sá skilningur ríkir milli samningsaðilanna að tímabilið í lengst 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er, eins og kveðið er á um í 4. gr. samnings þessa, merki annaðhvort samfellda heimsókn eða nokkrar heimsóknir hverja á fætur annarri sem samtals vara ekki lengur en 90 daga á hvaða 180 daga tímabili sem er.

Hugmyndin „hvaða sem er“ gefur til kynna hreyfanlegt 180 daga viðmiðunartímabil, þar sem litið er til baka til sérhvers dags dvalarinnar innan síðasta 180 daga tímabilsins, í því skyni að sannreyna hvort krafan um 90 dagana á hvaða 180 daga tímabili sem er sé áfram uppfyllt. Meðal annars merkir þetta að fjarvera í óslitið 90 daga tímabil heimili nýja dvöl í allt að 90 daga.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE SHORT-STAY VISA WAIVER
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND, hereinafter referred to as "Iceland", and
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter referred to as
"China",

hereinafter referred to jointly as the "Contracting Parties", and separately as the "Contracting Party",

WITH A VIEW to further developing friendly relations between the Contracting Parties and
continuing to strengthen close ties between the Contracting Parties,

DESIRING to facilitate travel by ensuring visa-free entry and short stay for holders of diplomatic
passports and to safeguard the principles of equality and reciprocity,

CONSIDERING the close relationship between Iceland and the European Union, particularly by virtue
of the Agreement concluded on 18 May 1999 by the Council of the European Union and the Republic
of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation,
application and development of the Schengen *acquis*,

HAVING REGARD to the Agreement between the People's Republic of China and the European
Union on the short-stay visa waiver for holders of diplomatic passports,

REFERRING to a Joint Declaration to that Agreement with regard to Iceland, Norway, Switzerland
and Liechtenstein,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose

This Agreement provides for visa-free travel for the citizens of either Contracting Party, holders
of a valid diplomatic passport, when travelling to the territory of the other Contracting Party for a
maximum period of 90 days in any 180-day period.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "a citizen of China" shall mean any person who holds the Chinese nationality;
- (b) "a citizen of Iceland" shall mean any person who holds the Icelandic nationality;
- (c) "Schengen area" shall mean the area without internal borders comprising the territories
applying the Schengen *acquis* in full.

Article 3

Scope of application

1. Citizens of Iceland holding a valid diplomatic passport issued by Iceland may enter and stay
without a visa in the territory of China for the period of stay as defined in Article 4(1).

Citizens of China holding a valid diplomatic passport issued by China may enter and stay without a visa in the territory of Iceland for the period of stay as defined in Article 4(2).

2. The visa waiver provided for by this Agreement shall apply without prejudice to the laws of the Contracting Parties relating to the conditions of entry and short stay. The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into and short stay in their territories if one or more of these conditions is not met.
3. The citizens of Iceland benefiting from this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of China during their stay.
The citizens of China benefiting from this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of Iceland during their stay.
4. The visa waiver applies regardless of the mode of transport used to cross the borders of the Contracting Parties.
5. Issues not covered by this Agreement shall be governed by the national laws of the Contracting Parties.

Article 4

Duration of stay

1. Citizens of Iceland holding a valid diplomatic passport issued by Iceland may stay in the territory of China for a maximum period of 90 days in any 180-day period.
2. Citizens of China holding a valid diplomatic passport issued by China may stay in the territory of Iceland for a maximum period of 90 days in any 180-day period.
For citizens of China, the determination of the maximum period of 90 days in any 180-day period shall include any stay in other States applying the Schengen acquis in full.
3. This Agreement does not affect the possibility for the Contracting Parties to extend the period of stay beyond 90 days in accordance with their respective national laws.

Article 5

Visits by high officials

1. Officials at or above vice ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of China shall inform the competent authorities of Iceland through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.
2. Officials at or above ministerial level of the government of Iceland shall inform the competent authorities of China through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.

Article 6

Joint Consultations

Joint consultations shall be held when and whenever necessary at the request of one of the Contracting Parties to discuss the application of this Agreement, including to settle any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

Exchange of specimens

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic passports no later than 90 days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these new or modified passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, not later than 90 days prior to its application.

Article 8

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the two notifications by which the Contracting Parties notify each other that the respective internal procedures necessary for that purpose have been completed.
This Agreement shall be applied on a provisional basis as from the third day following the date of signature hereof.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period, unless terminated in accordance with paragraph 5.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.
4. Each Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement, in particular, for reasons of public policy, the protection of national security or the protection of public health, illegal immigration or upon the reintroduction of the visa requirement by either Contracting Party. The decision on suspension shall be notified to the other Contracting Party not later than two months before its planned entry into force. A Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party should the reasons for that suspension cease to exist and shall lift that suspension.
5. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party. This Agreement shall cease to be in force 90 days thereafter.

Done in Beijing on 15 February 2017, in duplicate in the Icelandic, Chinese, and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence between authentic language versions, the English language version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Iceland

Stefán Skjaldarson.

For the Government of
the People's Republic of China

Kong Xuanyou.

JOINT DECLARATION ON THE INTERPRETATION OF THE PERIOD
OF 90 DAYS IN ANY 180-DAY PERIOD AS SET OUT IN
ARTICLE 4 OF THIS AGREEMENT

The Contracting Parties understand that the maximum period of 90 days in any 180-day period as provided for by Article 4 of this Agreement means either a continuous visit or several consecutive visits, the total duration of which does not exceed 90 days in any 180-day period.

The notion of "any" implies the application of a moving 180-day reference period, looking backwards at each day of the stay into the last 180-day period, in order to verify if the 90 days in any 180-day period requirement continues to be fulfilled. *Inter alia*, it means that an absence for an uninterrupted period of 90 days allows for a new stay for up to 90 days.